



Adrian Hirschi und sein «Stift» Marcel Willimann stellen Spielzeuge, Geschenke, Lehrmittel und Möbel her.

Adrian Hirschi et l'apprenti Marcel Willimann: «Le retour de la clientèle qui apprécie nos produits nous rend heureux.»

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

INTEGRATION

Mit dem Herz dabei

Das Atelier Passage in Port begleitet Menschen mit gesundheitlichen Einschränkungen auf dem Weg in den ersten Arbeitsmarkt.

VON TERES LIECHTI GERTSCH

Marcel Willimann steht in seinem ersten Lehrjahr zum Schreinerpraktiker mit eidgenössischem Berufsattest. «Ich habe im Internet recherchiert, die Webseite des Atelier Passage gefunden und mich zum Gespräch und zu Schnuppertagen angemeldet. Von Anfang an hat es gepasst.» Als Pluspunkte nennt er das Team, das ganze Umfeld – und die Holzprodukte, die das Atelier herstellt, mit denen es sich schweizweit profiliert. «Das vielseitige Angebot an Holzprodukten ist einmalig: Spielzeuge, Geschenke, Lehrmittel usw. Und es ist schön, mit einem hochwertigen Naturmaterial zu arbeiten.» Adrian Hirschi, Bereichsleiter Berufliche Integration und Holzmanufaktur, bestätigt: «Unsere qualitativ hochwertigen Produkte sind geschätzt und gefragt. Sie sind von unseren Mitarbeitenden und Auszubildenden handgefertigt. Diese Menschen sind oft handwerklich geschickt, sie brauchen aber ein unterstützendes Arbeitsumfeld. Die meisten von ihnen haben psychisch bedingte Leistungseinschränkungen.»

Kontakt. Neben der Holzmanufaktur gibt es auch den Dienstleistungsbereich, wo Auftragsarbeiten für verschiedenste Branchen ausgeführt werden. Das Atelier Passage bietet zwei Arten von Arbeitsplätzen an: Einerseits angepasste Arbeitsplätze für Mitarbeitende mit einer Invalidenrente. Sie haben einen unbefristeten Arbeitsvertrag. Andererseits wird der Bereich Berufliche Integration aufgebaut, wo Menschen auf dem Weg in den ersten Arbeitsmarkt (oder auf der Rückkehr dazu) begleitet werden. Adrian Hirschi, ausgebildeter Schreiner mit Studium an der Holzfachschule Biel und anschliessenden

Weiterbildungen auf dem Gebiet der Arbeitsintegration, folgt dem Grundsatz «Integration vor Rente». Einer der Auszubildenden ist Schreinerlehrling Marcel Willimann, 28. Seine Einschränkung ist dadurch entstanden, dass er sich sein Leben seit einigen Jahren mit einer Krebserkrankung einrichten muss. «Man darf ruhig von meinem Krebs sprechen. Ich will den Leuten zeigen: Eine Krankheit haben heisst nicht, dass man einfach nichts machen kann! Ich wurde hier sehr gut aufgenommen. Mit einer Krankheit tut es gut, Kontakt mit Menschen zu haben und trotz allem etwas leisten zu können.» Er mag seine Ausbildung, ist täglich am Arbeitsplatz, besucht die Gewerbeschule und die überbetrieblichen Kurse. «Das Feedback der Kundschaft, die unsere Produkte schätzt, macht glücklich. Gerne erfüllen wir Spezialwünsche! Ich liebe es, zum Beispiel ein besonderes Möbel herzustellen.»

Online-Shop. «Aussi en français» – der Bereich Berufliche Integration wird auch in französischer Sprache geführt. Das Atelier Passage wird sozialwirtschaftlich geleitet, erklärt Adrian Hirschi. «Der soziale Auftrag steht im Vordergrund, das Atelier lebt zu einem grossen Teil vom Verkauf der Holzprodukte und den Dienstleistungen. Wir müssen uns auch am Markt behaupten. In der Beruflichen Integration sind wir auf Partnerunternehmen angewiesen. Wir suchen Arbeitgeber mit sozialer Verantwortung, beispielsweise für externe Praktika in verschiedenen Arbeitsgebieten. Und für Privatkunden: Wer gerne doppelte Freude schenkt, kann ein Geschenk bei uns kaufen.» Seit einigen Monaten hat das Atelier Passage auch einen Online-Shop. ■

www.atelierpassage.ch

INTÉGRATION

Le cœur sur la main

L'Atelier Passage à Port accompagne les personnes atteintes dans leur santé sur le chemin du premier marché du travail.

PAR TERES LIECHTI GERTSCH

Marcel Willimann est dans sa première année d'apprentissage de menuisier stagiaire avec attestation fédérale de formation professionnelle (AFP). «J'ai cherché sur Internet, j'ai trouvé le site de l'Atelier Passage et je me suis inscrit à un entretien et à des journées de stage. Dès le début, cela m'a convenu.» Parmi les points positifs, il cite l'équipe, tout l'environnement – et les produits en bois que l'atelier fabrique et qui se distinguent dans toute la Suisse. «L'offre variée de produits en bois est unique: jouets, cadeaux, matériel pédagogique, etc. Et c'est agréable de travailler avec un matériau naturel de grande qualité.»

Adrian Hirschi, responsable du domaine de l'intégration professionnelle et de la manufacture de bois, confirme: «Nos produits de haute qualité sont appréciés et demandés. Ils sont fabriqués à la main par nos collaborateurs et nos apprentis. Ces personnes sont souvent habiles manuellement, mais elles ont besoin d'un environnement de travail qui les soutienne. La plupart d'entre elles ont des performances réduites pour des raisons psychiques.»

Contact. En plus de la manufacture de bois, il existe également le secteur des prestations, où des travaux sur commande sont réalisés pour les branches les plus diverses. L'Atelier Passage propose deux types de postes de travail: d'un côté, des emplois adaptés pour les collaborateurs bénéficiant d'une pension d'invalidité. Ils bénéficient d'un contrat de travail à durée indéterminée. De l'autre, le domaine de l'intégration professionnelle est mis en place, où les personnes sont accompagnées sur le chemin du premier marché du travail (ou du retour à celui-ci).

Adrian Hirschi, menuisier de formation ayant étudié à la

Haute école du bois à Bienne et ayant ensuite suivi des formations continues dans le domaine de l'intégration professionnelle, suit le principe «l'intégration avant la rente». L'un des apprentis est ainsi l'apprenti menuisier Marcel Willimann, 28 ans. Atteint dans sa santé, il doit organiser sa vie depuis quelques années avec un cancer. «On peut tranquillement parler de mon cancer. Je veux démontrer aux gens: avoir une maladie ne veut pas dire qu'on ne peut rien faire! J'ai été très bien accueilli ici. Avec une maladie, ça fait du bien d'être en contact avec des gens et de pouvoir faire quelque chose malgré tout.» Il apprécie sa formation, il est tous les jours au travail, il suit l'école professionnelle et les cours de formation. «Le retour de la clientèle, qui apprécie nos produits, nous rend heureux. Nous répondons volontiers aux souhaits spéciaux! J'aime par exemple fabriquer un meuble particulier.»

Boutique en ligne. «Aussi en français» – le domaine de l'intégration professionnelle est également accessible en français. L'Atelier Passage est géré selon les principes de l'économie sociale, selon Adrian Hirschi: «La mission sociale est au premier plan, l'atelier vit aussi en grande partie de la vente des produits en bois et des prestations de services. Nous devons aussi nous affirmer sur le marché. Dans le domaine de l'intégration professionnelle, nous dépendons d'entreprises partenaires. Nous recherchons des employeurs ayant une responsabilité sociale, par exemple pour des stages externes dans différents domaines de travail. Et pour les clients privés: ceux qui aiment faire doublement plaisir peuvent acheter un cadeau chez nous.» Depuis quelques mois, l'Atelier Passage dispose également d'une boutique en ligne. ■

www.atelierpassage.ch

SPOTS

■ TERRE DES HOMMES:

60 Jahre nach dem ersten Orangenverkauf wird der Hilfsbedarf der Kinder immer grösser. Jedes sechste Kind lebt in einem Konfliktgebiet, 33 Millionen Kinder wurden zwangsvertrieben und 616 Millionen gehen nicht mehr zur Schule. Um Geld für die Programme von Terre des hommes zu sammeln, werden Freiwillige auch in Biel und im Berner Jura auf die Strassen gehen. Dank der zweiten Ausgabe der virtuellen Orangen kann man die Aktion auch von zu Hause unterstützen. Die Freiwilligengruppe Biel/Berner Jura wird ihre Stände an folgenden Orten und zu folgenden Zeiten betreiben: Freitag, 4. März: Tramelan, im Coop, von 10 bis 17 Uhr. St. Immer, vor dem Coop und auf dem Marktplatz, von 8 bis 12 Uhr und von 13.30 bis 17 Uhr. Villeret, vor PAM, von 9 bis 12 Uhr und von 15 bis 17 Uhr. Samstag, 5. März: Biel, Zentralplatz, von 9 bis 13 Uhr. Biel, Coop Bözigen, ab 9 Uhr. Corgémont, vor der Molkerei, von 8 bis 12 Uhr. Reconviiler, vor der Migros, von 9 bis 16 Uhr. Courtelary, vor dem Denner, von 9.30 bis 12 Uhr. Tramelan, im Coop, von 10.00 bis 17.00 Uhr. Das Hilfswerk wird parallel dazu die zweite Ausgabe der virtuellen Orangen lancieren, damit die Aktion auch von zu Hause aus unterstützt werden kann.

www.myorange.tdh.ch (ab 4. März aktiv). bb

■ TERRE DES HOMMES:

Soixante ans après la première vente d'oranges en 1962, les besoins des enfants sont grandissants. Pour récolter des fonds en faveur des programmes de santé de Terre des Hommes, les bénévoles sillonneront les rues de plusieurs villes suisses, aussi à Bienne et dans le Jura bernois vendredi et samedi. Vendredi, les bénévoles tiendront des stands à Tramelan, Saint-Imier et Villeret, samedi à Bienne, Corgémont, Reconviiler, Courtelary et Tramelan. Une carte avec la localisation de l'ensemble des stands se trouve sur le site www.tdh/oranges. La deuxième édition des oranges virtuelles donne aussi la possibilité de soutenir l'action depuis chez soi. Le jeu vidéo aura pour but de se plonger dans l'univers de Tdh en Asie et de ramasser le plus d'oranges possible dans un temps imparti. Les participants pourront ensuite valoriser leur cueillette en la transformant en don du montant de leur choix. La première vente d'oranges de Terre des Hommes (Tdh) a vu le jour en mars 1962. Soixante ans plus tard, les besoins des enfants sur le terrain s'intensifient: un enfant sur six vit dans une zone de conflit, 33 millions d'enfants sont déplacés de force et 616 millions d'entre eux ne sont pas scolarisés en raison de la fermeture prolongée des écoles. (C)

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

Votre centre d'achats!
Biel Bienne
Ihr Einkaufs-Zentrum!



OFFRES DE LA SEMAINE

coop

| | | | |
|---|-------|-------|-------|
| 20% auf alle Weine, z. B. Chablais Yvorne, 70 cl | 10.80 | statt | 13.50 |
| 41% Poulet Minifilet, CH, in SB ca. 500 g, per 100g | 2.15 | statt | 3.70 |
| 37% auf Blondorangen, Spanien, Netz à 2 kg | 1.95 | statt | 3.10 |
| 30% auf Coop Berliner, 8 Stück, 560 g | 5.40 | statt | 7.80 |
| 40% auf Super Soft Toilettenpapier, 4 x 60 Stk. | 7.65 | statt | 12.80 |

MIGROS

| | | | |
|--|-------|-------|-------|
| 20% auf M-Classic Kleinbrote, z. B. Sandwiches 4 Stück/260 g | 1.65 | statt | 2.10 |
| Solange Vorrat: | | | |
| 33% auf Anna's Best Pizza im 4er-Pack z. B. Margherita | 10.90 | statt | 16.80 |
| 20% auf Schwarzwälder- und Kirschtorte, 2er-Stück | 4.30 | statt | 5.40 |
| 20% auf Schweinsfilet, IP-SUISSE, per 100 g | 4.30 | statt | 5.40 |

OTTO'S

| | | | |
|---|-------|------------|-------|
| Carlo Scala, Primitivo di Manduria DOC, 2020, 75 cl | 9.95 | au lieu de | 19.90 |
| Kenzo Flower, Femme EdP, 30 ml | 35.90 | au lieu de | 79.90 |
| Fanta, orange, exotico, citron ou citron/sureau, 24 x 33 cl | 12.45 | Prix hit | |
| Mumz, branches chocolat blanc, 33 x 23 g | 11.95 | au lieu de | 21.00 |
| Omo caps, 70 lessives | 17.95 | au lieu de | 38.65 |

Volg

| | | | |
|---|-------|------------|-------|
| Bananes Fairtrade, origine voir étiquette, kg | 2.35 | au lieu de | 2.95 |
| Courgette verte, Italie/Espagne, kg | 2.60 | au lieu de | 3.80 |
| Poitrine de poulet Suttero, 100 g | 2.50 | au lieu de | 3.60 |
| Felix, div. sortes p.ex. original assorti en gelée, 24 x 85 g | 11.90 | au lieu de | 21.00 |
| Chocolat Minor, original, jeu de table incl., 30 x 22 g | 15.90 | au lieu de | 27.00 |
| Perwoll, p.ex. wool & delicates, liquide, 2 x 1,5 l | 16.90 | au lieu de | 23.80 |

BIEL BIENNE-Leserinnen bevorzugen für ihre Einkäufe unsere treuen Inserenten und ihre wöchentlichen Aktionen.

Les lectrices de BIEL BIENNE privilégient pour leurs achats nos fidèles annonceurs et leurs actions hebdomadaires.